

UNA INSCRIPCION LATINO-VULGAR DE VALENCIA DE DON JUAN

En Valencia de Don Juan (León), lugar llamado cerro de la Muela, en una finca propiedad de D. Victorio Santa Marta, al hacer unas zanjas para el riego se ha hallado una inscripción latina de gran interés.

Se trata de una lápida funeraria de mármol de 1 m. de alta, 60 cm. de ancho en la base y 50 cm. en la parte superior. La letra es capital rústica, probablemente no anterior al siglo III, como ha señalado bien D. Saturnino Rivera, que ha hecho un primer estudio.

Entre las letras D M hay encima un dibujo geométrico (roseta compuesta por arcos trazados desde los seis puntos en que queda dividida la circunferencia cuando se toma el radio por cuerda), donde vemos sin duda un remedo de las esvásticas curvas y rosetas tan frecuentes en todo el territorio del antiguo reino de León. Notemos, sin embargo, que la que aparece en nuestra lápida es la forma más sencilla de dibujar una rosa sin necesidad de variar la abertura del compás y todavía elemento muy abundante en la decoración del arte popular (cuerñas, arcas, carros, etc.), en el S. O. del reino de León. Al lado de la roseta, encima de la M hay una hoja grabada.

La inscripción se lee así:

D M

DA MISERISSIMI PARENTES
ALIA MINTE IN EIS PENA VEVA-
MUS ALI \bar{V} (1) FATA DEDERVNTQVE
5 TE NOBIS ABISTVIERVNT RELIQV-
ISTI NOBIS ET(E)RNAS LACRIMA(S) LVCTOSQ(VE)
PER ANNOS PIETATEM TVAM REQV[II]-

(1) Esto es, enlace VT.

RIMVS ET NVSQVAM TE FILI DVLCISSIME IN-
 VENIEMVS FORTVNATA ET ELIO-
 10 DORVS PARENTES CARISSIMI POMPONIO
 FILIO CARISSIMO ET INCOMPARADILI M(onumentum)
 P(osuerunt) AN · S(itus?) · S(epultus?) XXV ET EGO ELIODORVS
 POSVI M(onumentum) F(eci) CV(M) FILIO MEO AN S(itus?) S(epultus?)
 LXXXXV ET ACARIFACIE
 15 NVRE PIENTISSIME AN XXV (1)

Desde el punto de vista gramatical la inscripción merece comentario, dado su carácter vulgar.

Línea 2: el régimen de *dare* con subjuntivo sin *ut* es poco frecuente, pero sí señalado por Draeger II p. 277, por ej., en Catón *r. r.* 157 *dato uinum atrum bibat* y en Plauto *Amph.* 12 *nam uos quidem id iam scitis concessum et datum mi esse ab dis aliis, nuntiis praesim* (cf. Hofmann p. 689).

Línea 3: En cuanto a *mente* por *minte*, podría señalarse el fenómeno $e > i$ ante $n +$ dental en *kalindas* CIL X 7776 Cagliari, Cerdeña (cf. Sommer³ p. 58); pero es mejor tener en cuenta que en el indoeuropeo hablado en época prerromana en la misma región donde ha sido hallada la lápida, tenemos el nombre geográfico *Pintia* así como los personales *Pintouius* C. Morán *Epigr. Salm.* p. 24, Saldeana (Salamanca), *Catál. monum. Zamora* p. 30, Moral, *ibidem* p. 39, Villalcampo; *Pintonum* CIL II 365, Coneixa a Velha (Portugal), frente a *Pentilia* CIL II 5858, entre

(1)

A los dioses Manes

Da que desgraciados padres
 con otro ánimo en tal pena viva-
 mos; por lo demás los hados diéron-
 te a nosotros y te quitaron; de-
 jástenos eternas lágrimas y lloros;
 durante años tu cariño echamos
 de menos y en ninguna parte, hijo querido, te ha-
 llaremos. Fortunata y Helio-
 doro, padres queridos, a Pomponio
 su hijo queridísimo e incomparable esta tumba
 le edificaron, enterrado (?) de 25 años. Y yo Heliodoro
 le dediqué la tumba, la hice, con mi hijo, enterrado (?) (esto es, yo, Heliodoro) de
 95 años y con Acarifacia
 nuera cariñosa, de 25 años.

Illana (Guadalajaja) y Leganiel (Cuenca), *Pentouiecus BRAH XLVII* 1905 p. 305, Luriez (Liébana), *Pentouius* ibidem y *Eph. epigr.* VIII p. 509 = CIL II 6338 k, Comillas (cf. A. Tovar *Estudios sobre las primitivas lenguas hispánicas*, Buenos Aires 1949, pp. 101, 102, 104, 110, 134 n. 2).

eis es difícil de explicar: ¿está en vez de *ea* por error del lapicida? ¿Hay una falta de concordancia? — No hemos hallado ejemplos epigráficos de tal falta.

ueuanus presenta e por i en la primera sílaba. Los ejemplos epigráficos de e por *i* protónica no son ni muy abundantes ni muy ilustrativos: *feduciare* CIL X 2244 Puteoli, *defeni[t]ionis* CIL VIII 8812 Bou-Areridj, Mauretania, *Mesenatium* CIL VI 32772 Roma, *demediam partem* CIL VII 140 Lydney Park, Britania, *ex demid. port. sua* CIL V 4489, Brescia, Italia. Aparte no tratarse en ninguno de estos ejemplos de forma verbal personal, puede pensarse, excepto en el primero, en una asimilación a la e de la sílaba siguiente. En las lenguas románicas la *i* ha permanecido como *i* en general, si bien Meyer-Lübke *Gramm.* I p. 67 § 44 hace notar que «le vénetien *figá*, roum. *ficát* remontent à *ficátu*. Le changement de *i* en *e* est subordonné au déplacement de l'accent».

Línea 4: *aliut* (con enlace de la V y la T) es grafía corriente por *aliud*, por ej., CIL II 1916 col. II 68, col. IV 6, Málaga, CIL II 5181, 28. 23 Lex Metalli Vipascensis, CIL II 5439 col. III 1, 23, col. IV 3,29 Lex Vrsonensis, CIL VIII 212,36 Cillium (= Hr. Gasrîn, Byzacena). La enclítica *-que* está mal manejada; correspondería mejor en la línea siguiente, tras *abistulerunt*. Aquí *aliud* aparece en un extraño uso adverbial (v. la traducción al pie).

Línea 5: *abistulerunt*. Conocido es el fenómeno fonético del desarrollo protético de e, i ante la llamada s líquida (cf. Schuchardt *Vokalismus* II p. 341 s., Carnoy p. 110 s., Leumann p. 98, Meyer-Lübke *Gramm.* I p. 56 § 29; Otto Prinz *Glotta* XXVI 1938 p. 97-115). Los ejemplos más cercanos al nuestro dados por Prinz son Diehl IC 1464 *superistitem* y 4432 B *repossone subiscalire* (= *repositionem subscalarem*). Añadamos de la misma colección 3053 A *superistet coios* (= *superstes coniuix*). Es interesante notar cómo para el desarrollo de la i en *abistulerunt* hubo de partirse previamente *ab-stulerunt*.

Línea 6: en *lacrima* falta la s final de palabra por descuido del lapicida, que también ha omitido una E en la palabra *et(e)rnas*

de la misma línea. El fenómeno no es infrecuente en las inscripciones (cf. Väänänen p. 140).

Línea 7: el presente *requirimus* está en discordancia con el sentido general, y sería un presente *pro futuro* del tipo *Peregr. Aeth.* 12, 3 *attendite et decimus uobis singula* (cf. Tovar *Sintaxis* p. 122).

Línea 9: *Eliodorus* es grafía vulgar y se repite igual tres líneas más abajo. La pérdida de *h-* es, en efecto, fenómeno muy frecuente (cf. Somer³ p. 194, Leumann p. 138 s., Väänänen p. 99 s., Diehl *Vulgär lat. Inschr.* índice p. 162, etc.).

Línea 12: S · S lo resolvemos s(itus) s(epultus), aunque no conozcamos tal abreviatura en esta forma.

Línea 13: La acumulación de fórmulas *posui m(onumentum) f(eci)* es también rara.

cu es grafía atestiguada: *cu Apeniano CIL VII 101* Caerlon on-Usk, Britania, *cu filis CIL VIII 319* Ammaedara, Byzacena, y más abundante aún en el grupo *mecu* (CIL V 3513, VIII 3160. 3485. X 216. 2176. 2417. 4476. 5897. 5986. 6160). Ante vocal hallamos *cu* también en *Tablettes Albertini XXV 11* (ed. Ch. Courtois, L. Leschi, Ch. Perrat, Ch. Sanmagne; París 1952).

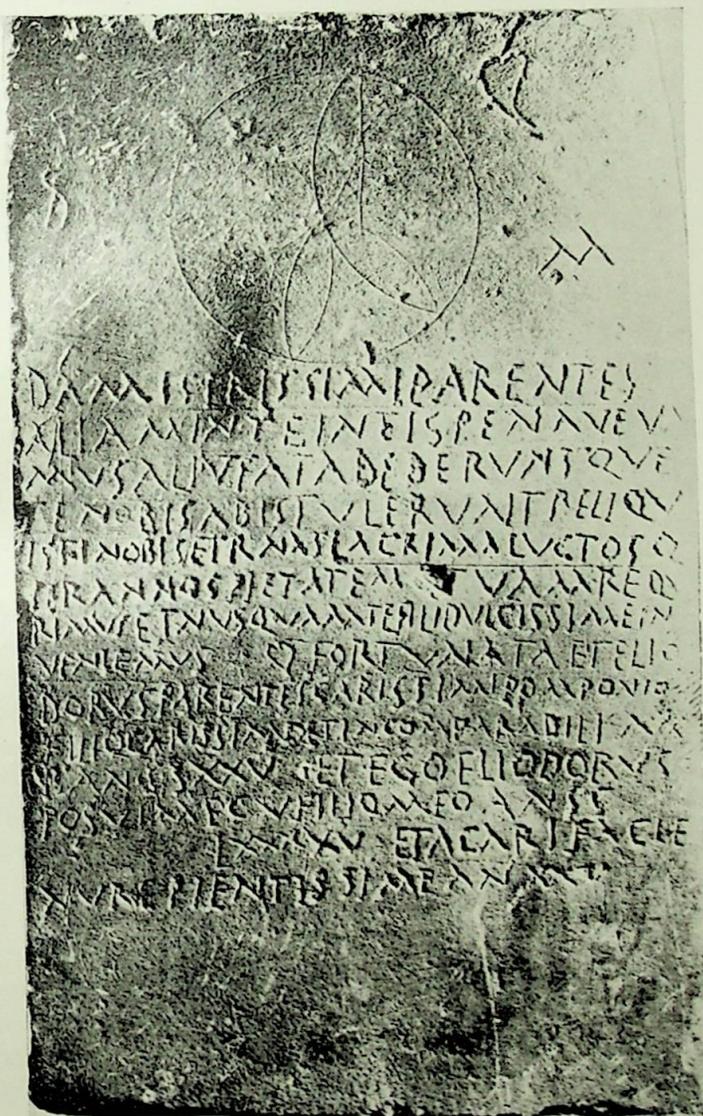
Línea 14: El nombre *Acarifacia* es desconocido, a lo que sabemos. ¿Será una forma bárbara compuesta del griego *acharis* y del latín *facies*? ¿Se encubre en el primer elemento una forma indígena? Cf. *Acarius, CIL II 5710*, prov. León.

Línea 15: *nura* por *nurus* (forma explicable por la tendencia a sistematizar terminaciones y géneros, cf. Sommer³ p. 391, Leumann p. 204) aparece en otras inscripciones: *CIL VIII 2604* Lambaesis, Numidia, *CIL VIII 4293* Batnam, Numidia. Hay una forma «contaminada» *nurua* (*CIL I³ 2192*). Y también encontramos en las inscripciones, sobre todo africanas, *socra* (*CIL VIII 2906. 3994. 4725. 9742*).

No hemos ido anotando la solución de diptongos: *pena* (l. 3), *eternas* (l. 6), *Acarifacie* (l. 14), *nure pientissime* (l. 15), fenómeno muy corriente en las inscripciones. En cuanto a la redacción es bastante original, y su misma barbarie refleja el afán de explicar un sentimiento sincero, si nos fijamos en que se evitan las fórmulas más corrientes (1).

ANTONIO TOVAR, VIRGILIO BEJARANO

(1) Véase sobre ellas B. Lier *Philologus* CXII 1907, pp. 456-61.



Lápida funeraria de Valencia de D. Juan.